

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Факультет романської філології і перекладу**

**Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

*Допущено до захисту*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ року

*Завідувач кафедри*

*Залеснова О.В.*

**КУРСОВА РОБОТА**

з перекладознавства на тему:

**«ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ЗАСІБ ДОСЯГНЕННЯ  
АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ»**

Студентки групи МЛі 01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга  
іноземна мова, переклад

**Деркач Юлії В'ячеславівни**

Науковий керівник: **доц. Бохун Н.В.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_ Оцінка: ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії: \_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)  
\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)  
\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

**Київ – 2024**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**  
**Facultad de filología romana y traducción**  
**Departamento de la Filología Hispánica, Neogriega y Traducción**

**Trabajo de curso en ciencia de traducción**

sobre el tema:

**“USO DE LAS TRANSFORMACIONES LÉXICAS EN EL PROCESO DE LA  
 TRADUCCIÓN”**

*Autorizado a la defensa*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_

De la estudiante de grupo MLi 01-20  
 de la facultad de filología romana y  
 traducción  
 de programa de formación profesional  
 Lengua y Literatura española, segunda  
 lengua, traducción  
 especialidad 035 Filología

**Derkach Yuliia**

*Jefe de departamento de  
 Filología Hispánica, Neogriega  
 y Traducción*

\_\_\_\_\_ *Zaliesnova O.V.*

Dirigente científico:  
**docente Bokhun N.V.**

Escala nacional \_\_\_\_\_

Calificación final \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

## PLAN

INTRODUCCIÓN.....	4
ANOTACIÓN.....	7
PARTE 1. LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS.....	8
1.1. La clasificación de las transformaciones traductológicas.....	8
1.2. Las peculiaridades de las transformaciones léxicas.....	14
1.3. Las especificidades al traducir textos de diferentes estilos funcionales....	17
Conclusiones de la parte I.....	24
PARTE II. ANÁLISIS DE LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS EN LOS EJEMPLOS DE TEXTOS.....	26
2.1. Particularidades de la traducción de los textos literarios.....	26
2.2. Análisis de la obra “Los Cuentos de Eva Luna” de Isabel Allende (traducción de Serhii Borshchevskyi).....	27
2.3 Análisis de las rimas de Gustavo Adolfo Bécquer (traducción de Hryhorii Latnyk).....	31
2.4 Análisis del texto de estilo funcional publicista.....	34
Conclusiones de la parte II.....	36
CONCLUSIONES.....	37
BIBLIOGRAFÍA.....	39
DICCIONARIOS.....	41

## INTRODUCCIÓN

Las estructuras de diferentes lenguas suelen tener muchas discrepancias, lo que genera dificultades para preservar y transmitir el significado de las palabras en la traducción. La palabra es una unidad léxica y parte del sistema léxico del lenguaje y la estructura semántica de la palabra es peculiar en cada idioma. Por tanto, recurrimos a las transformaciones traductológicas, especialmente a las léxicas, que ayudan a comunicar material de manera más adecuada.

La traducción es una actividad que consiste en la transmisión del contenido de un texto expresado en la lengua original a través de los recursos de la lengua meta. El objetivo principal de la traducción es lograr la adecuación funcional. Por eso se utilizan las transformaciones traductológicas [18, p.43].

El estudio de la ciencia de traducción es imprescindible, ya que de esta manera la gente puede transmitir sus conocimientos y sus obras maestras a diferentes culturas y así educar unos a otros. Particularmente en el área de transformaciones léxicas se estudia el proceso de realizar cambios en la estructura léxica de algún texto para mejorar su adecuación en la traducción de lengua meta.

Este tema atrae la atención de científicos y traductores. Ya se han realizado muchos estudios en el campo de la traducción, incluyendo en lo de las transformaciones traductológicas. Por ejemplo, Leonardo Bruni con su obra “De recta interpretatione” puede considerarse el avanzado en la teoría moderna de la traducción. En su pieza propuso propios criterios sobre la práctica de traducción, basándose en lo que antes había expuesto Cicerón [16]. En español, durante el siglo XVI realizaron muchas traducciones de autores griegos y latinos, tales como Cicerón, Esopo, César, Horacio, Plinio, Lucano, Ovidio, etc.

Elaborada por Theo Hermans obra “The Manipulation of Literature” (1985) [15] reunió varios textos y autores de diferentes países. En la introducción está indicado: “*From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose*” [15, p.11]. Esta frase, junto con el título del libro, dio nombre a un grupo de investigadores de

traducción conocido como The Manipulation School, que incluía André Lefevere, James Holmes, Gideon Toury, etc [21, p.12]. Además, para estudio de la ciencia de traducción contribuyeron trabajos de Eugene Nida [32], Hurtado Albir [29], George Steiner [28], Mona Baker [25, 26, 27] y otros [20].

**El tema** de esta investigación es el estudio del impacto de diversas transformaciones léxicas en la adecuación de la traducción y la comprensión de su impacto en la estructura del lenguaje.

**La relevancia del tema** está definida por el problema de la exactitud, coherencia y cohesión de la traducción, lo cual es esencial para la comunicación entre lenguas en diferentes campos, como la ciencia, la tecnología, el arte, la medicina, la literatura, etc.

**El objetivo** es identificar transformaciones léxicas efectivas para lograr la máxima adecuación de la traducción y analizarlas en los ejemplos de diferentes textos.

**El objeto de estudio** comprende las mismas transformaciones, los textos de diferentes estilos, traducciones de las obras como “Los Cuentos de Eva Luna” de Isabel Allende, rimas de Gustavo Adolfo Bécquer, textos de estilo funcional publicista.

**El sujeto de estudio** es el propio proceso de transformaciones léxicas que se llevan a cabo durante la traducción del texto.

El propósito del trabajo es realizar las siguientes **tareas**:

- 1) investigar las transformaciones traductológicas, particularmente las léxicas;
- 2) analizar métodos de traducir diferentes textos;
- 3) analizar las transformaciones en los ejemplos de diversos textos.

**Métodos de análisis** empleados incluyen el análisis de corpus de textos, la comparación experimental de traducciones con diferentes transformaciones léxicas, así como el uso de evaluaciones de expertos.

Al realizar el trabajo fue aplicado un método *descriptivo* (representa un sistema de recolección y procesamiento primario de información); *comparativo* (para analizar las características de transformaciones traductológicas); *de lectura cuidadosa, análisis de componentes y contextuales* (para analizar originales y traducciones de varios textos, aclarar la estructura semántica de los lexemas investigados y los giros lingüísticos).

**Valor teórico** radica en ampliar la comprensión de la noción de transformaciones léxicas en la traducción y su impacto en la adecuación del texto.

**Valor práctico** radica en la posibilidad de mejorar la traducción mediante transformaciones léxicas específicas, que pueden resultar útiles para traductores profesionales y sistemas de traducción automática. Además, los resultados de este trabajo se pueden utilizar en la enseñanza de cursos de traducción profesional, seminarios especiales, seminarios web y clases en línea.

**Estructura:** el trabajo consta de una introducción, anotación, dos partes con conclusiones a cada uno de ellos, 3 capítulos de primera parte y 4 de la segunda, conclusiones, bibliografía y diccionarios.

## ANOTACIÓN

En este trabajo de curso analizamos el uso de las transformaciones traductológicas, particularmente las léxicas, en el proceso de la traducción.

En la primera parte analizamos el material teórico, los estudios de diferentes lingüistas, las normas de traducción adecuada, las clasificaciones de traducción y en que categorías los científicos designan diferentes técnicas de traducción. Además, exploramos en que consiste cada transformación y examinamos ejemplos de sus diferentes tipos.

En la segunda parte analizamos las traducciones de “Los Cuentos de Eva Luna” de Isabel Allende (traducción de Serhii Borshchevskyi) y de las rimas de Gustavo Adolfo Bécquer (traducción de Hryhorii Latnyk). Por lo demás, exploramos la traducción de los textos de estilo funcional publicista. Vamos a descubrir cómo funcionan las transformaciones en los ejemplos específicos de los textos traducidos, los compararemos con los textos originales y identificaremos con qué objetivo los traductores usan diferentes transformaciones y cómo logran una traducción adecuada.

Las palabras claves: transformaciones traductológicas, modificación, léxico, lingüística, estilo, transcripción, transliteración, modulación, generalización, concretización, adición, omisión, clasificación, técnica, adecuado.

## **PARTE 1**

### **LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS**

#### **1.1. La clasificación de las transformaciones traductológicas**

Una transformación traductológica es modificación de la unidad inicial o reconstrucción de algún elemento para mantener la especificidad del concepto expresado en la lengua original transmitiéndolo en la lengua meta. Entonces, es una transformación de la forma o del contenido y forma con el objetivo de preservar la correspondencia en los destinatarios del texto original y traducido [9, p.157].

Solamente con ayuda de la traducción literal es imposible transmitir el auténtico significado del texto, porque se pierden los requisitos básicos para la traducción, tales como:

1) Precisión. El traductor debe transmitir al lector todos los pensamientos que expresa el autor del texto original. Es importante preservar no sólo las disposiciones principales, sino también los matices, pensamientos y experiencias de los personajes.

2) Concisión. El traductor no puede ser redundante, los pensamientos deben expresarse de la forma más concisa posible, sin palabras ni metáforas innecesarias o extras.

3) Claridad. La concisión y la brevedad del idioma de traducción, sin embargo, no deben causar vaguedad de pensamiento o su incomprendibilidad. Lo principal es no solo traducir con precisión, sino también transmitir al lector la idea del autor con la mayor claridad posible.

4) Literatura. La traducción debe cumplir con las normas del lenguaje literario. Cada frase debe sonar precisa y natural, sin indicios de construcciones sintácticas del texto original [18, p.44].

Entonces, para guardar estos requerimientos, los traductores recurren a las transformaciones.

L.K. Latyshev destaca tres causas principales para el uso de las transformaciones traductológicas: 1) diferencias en los sistemas de los idiomas original

y de traducción (uno puede carecer de una categoría característica del otro; dentro de la misma categoría, la división difiere; las categorías lingüísticas no coinciden completamente en términos de significado); 2) divergencia de las normas en las lenguas del texto traducido y original (es decir, cuando nos encontramos con una violación de la norma en el caso en que el sentido de la afirmación es claro, pero da lugar a una idea de inexactitud del idioma (desviaciones normativas)); 3) incongruencia de usos que opera en el entorno de hablantes de los idiomas original y de traducción (usos – reglas del uso situacional del lenguaje; refleja los hábitos y tradiciones lingüísticas de un grupo lingüístico determinado) [9, p.158].

La traducción es un proceso informativo, lo que significa que el traductor debe exponer la información transmitiéndola de la forma más completa posible. Esto sólo puede lograrse si se introducen ciertos cambios estructurales y semánticos. Estos cambios, que son causados por diferencias léxicas y gramaticales entre idiomas, se denominan transformaciones traductológicas. En teoría de la traducción existen muchas clasificaciones diferentes.

O.L. Semenov distingue transformaciones léxicas (diferenciación, concretización y generalización de significado, ramificación del significado, traducción antonímica, traducción descriptiva), gramaticales (sustituciones, transposición de palabras, frases, oraciones), semánticas (generalización, concretización, adición, omisión) y estilísticas (compensación y adaptación) [9, p.158].

V.N. Komissarov señala que según su naturaleza las transformaciones se dividen en léxicas (transcripción, transliteración y calco), gramaticales (traducción literal, división de la frase, unificación de las frases y sustituciones gramaticales) y léxico-gramaticales (traducción antonímica, descripción y permutación) [9, p.158].

L.K. Latyshev clasifica las transformaciones de traducción según la desviación de las correspondencias entre lenguas y las divide en: 1) morfológicas (sustitución de una forma categórica por otra o varias); 2) sintácticas (cambio en la función sintáctica de palabras y frases); 3) estilísticas (cambio del matiz estilístico); 4) semánticas (cambio no solo en la forma de expresión del contenido, sino también en el contenido mismo); 5) mixtas (léxico-semánticas y sintáctico-morfológicas) [9, p.158].

El famoso traductor ucraniano S.Y. Maksimov categoriza las transformaciones traductológicas en léxicas y semánticas (generalización, diferenciación, concretización, modulación, traducción antonímica, permutación, transposición de los segmentos del texto), y gramaticales (transposición de palabras y frases, sustituciones gramaticales, adición y omisión) [5, p.141-166].

Por las transformaciones léxicas se refiere a las modificaciones, cuyo elemento inicial y final es una unidad léxica. Gramaticales son las transformaciones de formas y estructuras gramaticales de las unidades del texto original, que no son formalmente equivalentes a las formas y estructuras de la lengua de traducción. Las transformaciones semánticas son un tipo de transformaciones que consisten en la modificación de la estructura semántica de los elementos del texto original en el proceso de traducción, manteniendo correspondencias significativas y funcionales. Por estilísticas entendemos el uso de unidades y medios del lenguaje que se relacionan con un estilo funcional diferente o que tienen un color expresivo y estilístico diferente, respecto a las unidades y medios correspondientes del texto original.

Entonces, los investigadores distinguen las transformaciones de traducción según la función de las diferentes unidades originales que se transforman. Las transformaciones ocurren cuando en la lengua meta no existen unidades lingüísticas completamente correspondientes. Resumiendo, podemos distinguir unos principales tipos: transformaciones léxicas, gramaticales y léxico-gramaticales.

Entonces, vamos a aclarar las características de cada transformación.

### ***Transformaciones léxico-gramaticales***

#### *Adaptación*

Implica sustituir realidades o escenarios culturales para los cuales no existe una referencia en la lengua meta. Es decir, reemplazar la estructura sintáctica de la lengua de origen por una estructura sintáctica similar de la lengua de traducción.

Ejemplo: Cuco – бабай.

#### *Traducción antonímica*

Es un sistema complejo de transformaciones de la sustitución léxico-gramatical donde las oraciones afirmativas y las construcciones positivas son reemplazadas por

las negativas o al revés, la sustitución de una unidad léxica del idioma original con una unidad del idioma de traducción con el significado opuesto.

Ejemplo: Fumar prohibido – не курити, guarda cama – не вставай з ліжка.

#### *Explicación (Descripción)*

Se refiere a la sustitución de un término o expresión por una explicación/descripción de su forma o función. Suele utilizarse cuando traducen realias.

Ejemplo: Torquemadas – Торкемади (Торкемада – перший іспанський інквізитор, його ім'я є синонімом жорстокості, релігійної нетерпимості та фанатизму в Іспанії), quimbolito – кімболіто (типовий еквадорський десерт – солодка випічка, яку загортають в листки й готують на пару).

#### *Permutación (Compensación)*

Los elementos de contenido perdidos durante la traducción de una unidad de la lengua original se transfieren al texto traducido por algún otro medio, y no necesariamente en el mismo lugar del texto. El propósito de esta transformación es contrarrestar las pérdidas que experimenta un texto durante el proceso de traducción. Esto resulta muy útil cuando hay que traducir los juegos de palabras: si el traductor no puede, lo cual ocurre con frecuencia, adaptar directamente el juego de palabras, intentará generar uno nuevo en otra parte del texto.

Ejemplo: ¿qué quieres? Ya estoy hecho polvo – та я вже валюся з ніг. Що ти хочеш?

### ***Transformaciones gramaticales***

#### *Transposición (conversión)*

Se refiere a la alteración de la categoría gramatical de una parte del discurso o cambio del orden de las palabras sin que se afecte el sentido general. La transposición suele realizarse por motivos estilísticos y en concordancia con las normas de la lengua de traducción. Por ejemplo, en ucraniano los complementos circunstanciales de lugar y tiempo se ubican al principio de la oración, y en español esos pueden situarse conforme la narración.

Ejemplo: especialistas estadounidenses y chinos – американські та китайські спеціалісти.

### *Sustitución (gramatical)*

Es una modificación más común que consiste en reemplazar los elementos gramaticales (como partes o elementos de la oración) del idioma original por otros elementos siguiendo las normas del idioma meta. Por ejemplo, cuando la voz pasiva se cambia a la activa, el singular se convierte en el en plural, aparece discrepancia en los tiempos gramaticales por la de ciertos tiempos gramaticales (como el grupo pretérito o futuro). Es una transformación causada por una posible violación de las normas gramaticales y de uso de las palabras del idioma meta. Sin embargo, no se debe excluir la presencia de tales intenciones durante la traducción, porque la adaptación del texto original en varios niveles de acuerdo con los requisitos del idioma de traducción es precisamente una de las formas de lograr el objetivo comunicativo.

Ejemplo: спроможність до самоорганізації і захисту своїх прав – aptitud para autoorganizarse y proteger sus derechos.

### *División de la frase (Fragmentación)*

Se trata de una modificación gramatical o sintáctica cuando se reemplaza una oración por dos o más. Dividimos una o más oraciones, habiéndolas analizado previamente para resaltar varios pensamientos separados incrustados en ella, que estamos tratando de expresar.

Ejemplo: ...las semillas como las de lino o calabaza, etc, aparte de ingerirlos en forma de preparados específicos [22, p.123] – а також насіння, льону або гарбуза, тощо. Ну і, звичайно, використання цих кислот у вигляді спеціальних препаратів.

### *Unificación de las frases (Integración)*

Se refiere a una modificación gramatical o sintáctica que implica la combinación de dos o más oraciones en una sola.

Ejemplo: ...в довгому покрученому яру розкинулось село Семигори. Яр в'ється гадюкою між крутими горами [24, p.3] – ...en un largo y sinuoso barranco, que serpentea como una culebra entre montañas escarpadas.

### ***Transformaciones léxicas:***

#### *Transcripción*

Es una transmisión de sonidos de otra lengua utilizando las letras del idioma meta.

Ejemplo: Stephen Hawking – Стівен Гокінг.

#### *Transliteración*

Se trata de transmitir las letras de una palabra de la lengua original usando las letras del alfabeto de la lengua meta.

Ejemplo: resveratrol – ресвератрол.

#### *Calco*

Se refiere a la formación de una palabra en el idioma de traducción mediante la traducción literal de los elementos de la lengua original.

Ejemplo: White House – Casa Blanca – Білий Дім.

#### *Concretización*

Consiste en reemplazo de una palabra o frase del idioma original que tiene un sentido amplio por una palabra o frase con el sentido más específico del idioma meta.

Ejemplo: un rictus de sufrimiento curvaba su boca [19, p.15] – гримаса болю скривила його губи.

#### *Generalización*

La idea principal de este método es sustituir la noción original por una noción más amplia, dándole un carácter generalizado.

Ejemplo: le apuntó con el arma... – наставив на нього пістолет...

#### *Modulación*

Se refiere a la variación de la forma mediante un cambio semántico, produciendo la traducción desde una nueva perspectiva, lo que puede hacer que una oración suena mejor.

Ejemplo: Adelaida habrá pasado mal rato [17, p.12] – Аделаїді сутужно було.

#### *Adición* (también se considera gramatical en ciertos aspectos)

Esta transformación se distingue por la introducción en el texto de traducción de palabras o frases para esclarecer el significado del enunciado.

Ejemplo: está libremente disponible en – текст у вільному доступі за посиланням.

*Omisión* (también se considera gramatical en ciertos aspectos)

Se usa en casos necesarios para evitar la formación de la tautología o pleonasmos.

Ejemplo: las conclusiones principales – висновки.

Entonces, hemos presentado los diferentes tipos de transformaciones que distinguen en la práctica de la traducción, destacando sus significados, propósitos y dando los ejemplos. Así se puede ver y entender la importancia de reconocer y comprender estas transformaciones para lograr una traducción efectiva y precisa. En esta amplia variedad de las modificaciones, es esencial destacar la importancia y el carácter único de las transformaciones léxicas, que vamos a investigar más profundamente en el siguiente capítulo. Enfocaremos concretamente en cómo las transformaciones léxicas influyen en la elección y adaptación de las palabras en los textos de traducción. Analizaremos cómo se manifiestan estas transformaciones en diferentes contextos lingüísticos y cómo afectan la coherencia y la fidelidad del texto traducido. Finalmente, este análisis nos permitirá comprender mejor cómo las transformaciones léxicas contribuyen al proceso de traducción en general y cómo pueden usarse de manera efectiva para lograr una traducción adecuada.

## **1.2. Las peculiaridades de las transformaciones léxicas**

Una de las principales tareas del traductor es la capacidad de usar adecuadamente las transformaciones traductológicas para que el texto traducido revele con mayor precisión la idea del texto original. Las transformaciones son reorganización de elementos del texto, operaciones de reexpresión de significado o parafraseo para lograr una traducción equivalente. Las transformaciones de traducción léxicas se utilizan con mayor frecuencia en la traducción artística. Estas son los reemplazos de elementos léxicos durante la traducción. La siguiente clasificación de elementos léxicos es la más generalmente aceptada: transcripción y transliteración de palabras, concretización o generalización del significado de una palabra, modulación de una frase, adición y omisión de palabra.

*Transcripción* – una forma de traducir unidad léxica del idioma original reproduciendo su forma del sonido utilizando las letras del idioma meta. Este tipo de traducción se utiliza con mayor frecuencia al traducir nombres propios.

Ejemplo: Gran Vía – Гран Виа, Plaza Mayor – Пласа Майор, La Rambla – Ла Рамбла, paella – паелья, rancho – ранчо, Madrid – Мадрид, Barcelona – Барселона, Granada – Гранада [3, p.98].

*Transliteración* – una forma de traducir unidad léxica del original reproduciendo su forma gráfica utilizando las letras del idioma de traducción. Suele usarse para traducir los nombres geográficos y los nombres propios y para los préstamos-extranjerismos.

Ejemplo: La Habana – Гавана, Hudson – Гудзон [3, p.98].

La transcripción y la transliteración son los métodos más concisos. Gracias a ellos, se crea un cierto potencial expresivo: en el contexto de las palabras de la lengua nativa, la palabra transcrita se destaca como ajena, le da al objeto que denota connotaciones de singularidad y originalidad. La transcripción, junto con los préstamos y la sintaxis extranjera, contribuyen al traslado del lector a la atmósfera de una lengua extranjera [3, p. 119].

*Concretización* – una transformación léxica según la que una palabra de semántica más amplia está reemplazada por una palabra de semántica más estrecha. A menudo, las palabras generales en su traducción requieren precisión. Por ejemplo, los términos de parentesco en la lengua española son menos diferenciados que en el ucraniano: Suegro, -a – nombra a los padres tanto del marido como los de la esposa: свекор, тесть (свекруха, теща).

La necesidad de concretizar el significado se presenta con bastante frecuencia en el entorno de los textos técnicos. Los diccionarios homólogos, incluso en diccionarios altamente especializados, no siempre ofrecen una traducción correcta y satisfactoria. En cualquier caso, la concretización aclara literalmente y señala una contraparte inequívoca y precisa [10, p.152].

*Generalización* – es la transformación opuesta a la concretización, es decir, una palabra con un significado más restringido se reemplaza por una palabra con un

significado más amplio. Puede usarse en casos cuando hay que facilitar la percepción de la información por parte del destinatario, así se hace posible evitar la acumulación de términos, simplemente reemplazando los conceptos especificadores con el concepto colectivo. Dado que el uso de la generalización puede llevar a una cierta pérdida de información, se recomienda utilizarla solo cuando el uso de la palabra correspondiente en la traducción pueda conducir a una violación de las normas gramaticales o estilísticas de la lengua meta. Por ejemplo: mate – чай [3, p.55], sauternes – вино.

*Modulación* – se sustituye el equivalente del diccionario por una contraparte lógica y contextual, que normalmente proviene de la capa implícita del texto o se forma en función de otros factores extralingüísticos. La modulación es probablemente el ejemplo más demostrativo del trabajo cerebral del traductor en el proceso de construcción de un sistema conceptual-imagen para la implementación de la traducción. Ejemplo: en el siglo XX – в минулому столітті, vas a tener un hijo – ти станеш мамою.

*Adición* – la transformación léxica de añadir una palabra consiste en introducir en la traducción unidades léxicas que están ausentes en el original para una traducción más clara. Ejemplo: Estas organizaciones aumentaron mucho sus afiliados. – Ці організації значно збільшили кількість своїх членів.

*Omisión* – el fenómeno opuesto al método de la adición es la transformación de la omisión, en cuyo caso se eliminan elementos pleonásticos o tautológicos que forman parte del significado implícito. Ejemplo: cuando consiguió abrir el grifo hasta el tope – коли він нарешті відкрив кран, llevó la familia a vivir lejos del mar – відвіз сім'ю подалі від моря [7, p.408].

En conclusión, las transformaciones léxicas representan un pilar fundamental en el proceso de traducción, dando al traductor la posibilidad de adaptar el texto original para transmitir adecuadamente su significado en el idioma meta. Las modificaciones de transcripción y transliteración no solo facilitan la comprensión del texto traducido, sino que también añaden un matiz distintivo a los elementos extranjeros. Tales transformaciones como la generalización y concretización son cruciales para simplificar o precisar el significado del contexto. Además, la

modulación, la omisión y la adición garantizan que un traductor pueda ajustar el texto de manera más libre para reflejar adecuadamente las complejidades y sutilezas lingüísticas y culturales de la lengua meta. Estas modificaciones proporcionan una comprensión profunda del texto original y una habilidad creativa para transmitir su contenido eficazmente.

Luego exploraremos las especificidades asociadas con la traducción de varios estilos funcionales, examinando cómo estas modificaciones léxicas se aplican en contextos específicos para garantizar la fluidez en la comunicación lingüística.

### **1.3. Las especificidades al traducir textos de diferentes estilos funcionales**

En el proceso de traducción es imprescindible comprender el texto original, encontrar los medios de transmisión adecuados en la lengua de traducción, verificar tales aspectos como el grado de correspondencia formal, el grado de carga semántica y la aceptabilidad para el público objetivo [6].

La elección de una u otra transformación depende principalmente del estilo funcional al que pertenece el texto original. Cualquier lengua se caracteriza por la diferenciación estilística, cada estilo tiene sus propios subestilos y géneros, los cuales, a su vez, tienen su propio léxico y características gramaticales. Por tanto, los tipos de textos determinan el enfoque y los requisitos de traducción, influyen en la elección de las transformaciones y en la identificación del nivel de equivalencia de la traducción del original [6].

La traducción especial se divide en unos tipos correspondientes a estilos funcionales, es decir, traducción de los textos científicos y técnicos (relacionados con diversas áreas temáticas de ciencia y tecnología); textos oficiales (diplomáticos, jurídicos, militares, comerciales, leyes, órdenes, decretos, protocolos, recibos, certificados, etc.); textos periodísticos (que sirven para influir en las personas a través de los medios de comunicación: la información está destinada a amplios sectores de la sociedad, el impacto se dirige no sólo a la mente, sino también a los sentimientos del

destinatario); textos de comunicación cotidiana (se utiliza vocabulario coloquial y jerga: diálogos, cartas personales, notas, conversaciones telefónicas, etc.) [14, p.172].

Tradicionalmente, en español se distinguen cinco estilos funcionales: 1) estilo científico, 2) estilo oficial, 3) estilo publicista, 4) estilo literario, 5) estilo coloquial. A veces también añaden el sexto – estilo teológico.

### *1) Estilo científico*

La estructura general de un texto científico y técnico se diferencia de otros, especialmente en la estructura de las oraciones. Esto se manifiesta en el hecho de que estos textos suelen tener como objetivo transmitir información específica. Esto lleva a lo que en los textos científicos y técnicos generalmente no se utiliza el discurso dialógico y monológico, como en los textos artísticos; estos textos prácticamente no contienen frases interrogativas o exclamativas; consisten en su mayoría en oraciones narrativas sin expresión personal [4, p.259].

Se cree que todos los textos profesionales son breves, concisos, monótonos, que la terminología de dichos textos es precisa y estandarizada y que el estilo es seco y sin imágenes. Sin embargo, en la práctica, el traductor se enfrenta a textos científicos y técnicos que simplemente sorprenden por su sofisticación y viveza de presentación. La traducción de estos textos tiene características cercanas a las literarias. El proceso de traducción de estos textos lleva más tiempo que el de los textos estándar, pero es más interesante desde el punto de vista de la práctica de la traducción.

En traducción de los textos científicos/profesionales, el traductor debe tener en cuenta las relaciones entre el término y el contexto, de modo que se revele el significado de la unidad léxica. Así, la principal tarea del traductor de tales textos es transmitir con la mayor precisión posible el significado de los términos que sobrecargan los textos profesionales. Por ejemplo:

*El resveratrol suele ser asociado con la reducción de “colesterol malo”, las enfermedades del corazón, algunos tipos de cáncer y con efectos beneficiosos para la salud en el envejecimiento, la inflamación y el metabolismo. Algunos de ellos son muy discutibles. Es un componente de la uva y del vino tinto y también se encuentra en los arándanos, las moras, los cacahuètes y los pistachos [22, p.122]. – Ресвератрол часто*

пов'язують зі здатністю знижувати «поганий холестерин», серцевими захворюваннями, деякими типами раку та зі сприятливим впливом на здоров'я при старінні, запаленні та метаболізмі. Деякі з цих позитивних ефектів дуже суперечливі. Це компонент, що міститься у винограді та червоному вині, а також у лохині, ожині, арахісі та фісташках.

En este fragmento aparecen términos específicos que deben ser traducidos con precisión para mantener la coherencia y la exactitud científica. Además, al traducir alimentos como “*arándanos*”, “*moras*”, “*cacahuetes*” y “*pistachos*”, es importante utilizar términos que sean reconocibles y comunes en la cultura de la lengua meta.

Además, las verdaderas dificultades para el traductor las crean los llamados pseudointernacionalismos o “falsos amigos del traductor”, es decir, palabras que tienen la misma o similar forma en dos idiomas, pero los significados diferentes. Por ejemplo, “*conductor*” es “водій”, no “кондуктор”; “*arena*” es “пісок”, no “арена”; “*dato*” es “дані”, no “дата”.

Traduciendo los términos hay que tener en cuenta que algunos que son de carácter internacional están transliterados y no requieren traducción: *Internet* – Інтернет, *blog* – блог; algunos términos tienen equivalentes directos en el idioma ucraniano y se transmiten mediante sus equivalentes correspondientes: *computadora* – комп'ютер, *correo electrónico* – електронна пошта; unos de los términos se calcan, es decir, se transmiten utilizando palabras y expresiones ucranianas que reproducen literalmente las palabras y expresiones de los idiomas español o inglés: *rascacielos* – хмарочос; a veces el diccionario no da un equivalente directo del término, por lo que el traductor debe aplicar una traducción descriptiva que transmita con precisión el significado de la palabra extranjera en un contexto específico: *despachante de aduana* – людина (посередник), що допомагає з митними формальностями, *sobremesa* – час після обіду, що проводять розмовляючи один з одним.

## 2) *Estilo oficial*

Los textos de estilo oficial se traducen según clichés nacionales específicos de cada idioma, así como según clichés generales comunes a todos los idiomas. Estos clichés tienen una especificidad nacional más pronunciada cuando se trata de la

traducción de datos personales, como datos de pasaportes o documentos que tienen una identidad internacional, cuando se trata de tratados, acuerdos o contratos internacionales entre empresas. Estos textos proporcionan información puramente cognitiva sin un componente emocional. La atención se centra en datos específicos sobre la persona o las obligaciones de las partes. Estos textos se escriben y traducen en tiempo presente, a veces con el uso de oraciones condicionales, si hablamos de determinadas obligaciones. El vocabulario de dichos materiales también tiene sus propias características y significado específico. Por ejemplo: *en adelante, a continuación* – нижче, далі; *de conformidad con* – згідно з; *proporcionar* – забезпечувати. El lenguaje de los contratos y acuerdos comerciales contiene muchos elementos léxicos usados que forman modismos técnicos. Por ejemplo: *pasivo corriente* – короткотермінова заборгованість, *pasivo a largo plazo* – довготермінова заборгованість. Además, en los textos oficiales ninguna palabra o inscripción del documento deberá quedar sin traducir. Por tanto, las inscripciones en sellos, timbres y formularios siempre deben traducirse.

El lenguaje del estilo oficial se caracteriza por ser estable, estandarizado y tradicional. En el ámbito jurídico, se evidencia una tendencia conservadora y arcaica mediante el uso de latinismos que no han sido castellanizados completamente, así como el empleo de formas verbales arcaicas como el futuro de subjuntivo. Muchas de estas palabras y expresiones latinas son internacionalismos que facilitan la comunicación entre los expertos en la materia. En los textos de este estilo prevalecen los medios de expresión estilísticamente neutrales, vocabulario clerical estándar, oraciones complejas, sin palabras coloreadas emocionalmente, la presentación es extremadamente precisa. Por ejemplo:

*Постанова № 21*

*Про створення Комітету Співки підприємців малих, середніх і приватизованих підприємств України з міжнародного співробітництва*

Resolución № 21

Establecer el Comité de la Cooperación Internacional de la Unión de Empresarios de Pequeñas, Medianas y Privatizadas Empresas de Ucrania

### 3) *Estilo publicista*

El tipo de texto publicista es el más heterogéneo. Se trata, ante todo, de un texto periodístico, cuya tarea es informar al lector sobre la actualidad dentro y fuera del país. Además de los eventos sociales, los periódicos y revistas también informan sobre eventos deportivos, transacciones financieras, invenciones y descubrimientos científicos y de otro tipo, etc.

Las columnas de periódicos y revistas son un verdadero “campo de entrenamiento” donde aparecen y se utilizan diariamente nuevas palabras, expresiones metafóricas y modismos. En los periódicos y revistas predomina el elemento coloquial, especialmente durante las campañas preelectorales y electorales, cuando estallan las pasiones entre partidos y aparecen muchos neologismos (palabras y frases, algunas de las cuales se convierten en internacionalismos) en las columnas de periódicos y revistas. Además, hay que adaptar textos periódicos para que sean vistos normalmente y familiar a la lengua de destino.

*China presenta una batería radioactiva con capacidad para cargar tu móvil durante 50 años. Publicado por Sarah Romero, Periodista científica [13] – У Китаї презентували радіоактивну батарею, що триматиме заряд телефону протягом 50 років. Сара Ромеро – науковий журналіст.*

En los medios de comunicación de Ucrania, en particular en periódicos, revistas y televisión, aparecieron las frases y oraciones de carácter metafórico, a menudo internacionales y, a veces, creadas por periodistas ucranianos dentro de los límites de su periódico nacional y espacio de transmisión: *помаранчеві маневрують, суспільство лихоманить* [4, p.259], *багато бавовни*.

### 4) *Estilo literario*

Al igual que las variaciones lingüísticas de todos los demás estilos y géneros, los rasgos lingüísticos de un texto artístico (prosa, poesía o drama) se diferencian en ciertos rasgos que son característicos sólo de ellos. La principal y más destacada de estas características es su función estética permanente e integral. Dichos textos provocan en el lector una reacción positiva o negativa claramente expresada: admiración, satisfacción/insatisfacción, indignación ante las acciones de las imágenes

artísticas creadas por el escritor. Este impacto estético se logra mediante el uso hábil de múltiples significados de las palabras, su combinación en frases y oraciones de varios tipos, así como mediante el funcionamiento armonioso de estas palabras y su significado contextual en la obra.

*El niño se detuvo en el umbral. Tembló al sentir el intenso frío del exterior. Extendió su mirada sobre la superficie quieta de las aguas del lago, que brillaban bajo la luz de la luna llena, y, después, hacia el cielo. El llanto incipiente le nubló la vista. No quería hacerlo. Quería regresar dentro, junto a la estufa, quería leer un cuento y dormirse allí. Cuando se quedaba dormido en el suelo frente al fuego, nadie se molestaba en llevarlo a la cama, y así él podía descansar [19, p.14].* – Хлопчик зупинився на порозі. Відчувши потяг холоду з вулиці, він здригнувся. Подивився на тиху воду озера, що сяяла у світлі повного місяця, а потім поглянув на небо. На очі набігли сльози й затуманили зір. Він не хотів цього робити. Він хотів повернутися всередину, до печі, хотів прочитати казку й заснути. Якось він задрімав на підлозі перед грубкою, і ніхто навіть не потурбувався занести його в ліжко.

Vale la pena señalar que los rasgos artísticos más llamativos se encuentran en las obras poéticas, las cuales pueden tener diferentes formas estructurales y configuraciones de estrofas, incluyendo varios tipos de rimas (consecutivas, cruzadas, selectivas, etc.), así como diferentes esquemas métricos (verso clásico/alejandrino, fábula, soneto, etc.).

En el texto artístico también son muy utilizados tales medios expresivos, como los epítetos, las hipérbolos, los juegos de palabras, la polisemia, etc. Por ejemplo, el uso del discurso dialógico y monológico, especialmente en obras dramáticas, es un fenómeno común de la prosa y el texto poético a lo largo de la historia de la literatura.

*AMELIA.- ¿Has tomado la medicina?*

*MARTIRIO.- ¡Para lo que me va a servir!*

*AMELIA.- Pero la has tomado.*

*MARTIRIO.- Yo hago las cosas sin fe, pero como un reloj.*

*AMELIA.- Desde que vino el médico nuevo estás más animada.*

*MARTIRIO.- Yo me siento lo mismo.*

*AMELIA.- ¿Te fijaste? Adelaida no estuvo en el duelo [17, p.12].*

АМЕЛІЯ. Ти випила ліки?

МАРТИРІО. Який з них пожиток!

АМЕЛІЯ. То все ж випила.

МАРТИРІО. Я роблю все без віри, але як по годиннику.

АМЕЛІЯ. Відколи з'явився новий лікар, ти стала жвавіша.

МАРТИРІО. Я почуваюся так само.

АМЕЛІЯ. Ти помітила? Аделаїди не було на похороні.

### *5) Estilo coloquial*

Este estilo comunicativo se caracteriza por su naturaleza improvisada y no oficial, donde el contenido prevalece sobre la forma de expresión. En consecuencia, se prioriza la parte más relevante del mensaje al hablar. Se observa un aumento en la proporción de elementos afectivos sobre los lógicos, y en conversaciones informales se emplean términos comunes y trillados con frecuencia. Además, debido a la falta de tiempo para refinar el discurso, los interlocutores pueden cometer errores y corregirse, repitiendo y detallando su pensamiento más de una vez [4, p.271].

El habla coloquial está caracterizada por su principal función comunicativa, adaptada a la interacción entre los interlocutores. Este estilo se distingue por su naturaleza improvisada y su adaptación a la situación de comunicación, lo que se refleja en la estructura incompleta de los enunciados, la prevalencia de la forma oral y el uso frecuente de expresiones deícticas. Además, se manifiesta mediante la expresión de valoraciones subjetivas, la influencia del contexto situacional y la irreversibilidad del discurso. Estas características influyen mucho en la selección y combinación de recursos lingüísticos, dando al habla coloquial un carácter expresivo, espontáneo y no oficial.

El estilo coloquial se diferencia de otros primeramente en aspectos de pronunciación, el nivel morfológico y su vocabulario coloquial. Se destaca su pronunciación coloquial, donde la rapidez conduce a la elisión de sonidos y sílabas, señalando economía de expresión. Se subrayan cambios en las vocales inacentuadas y

la pérdida de ciertas consonantes. Se observa una distribución cuantitativa de las palabras por partes de la oración, con un énfasis en el uso del verbo. El estilo coloquial tiende a eliminar elementos redundantes, por ejemplo, el complemento directo, fijándose en el verbo para transmitir la acción. Por eso el traductor debe prestar atención a los detalles para transmitir el contenido con mayor precisión posible. El vocabulario se caracteriza por la reducción del léxico, el uso de jerga y argot, así como por la polisemia y la sinonimia.

*Sí, sí. Pues sabes, hace unas semanas corté con Paco, estaba muy de bajón, me apalancaba, y cada día fue un rollo insoportable. Por eso, Carla me daba por saco con sus ideas de diversión. ¡Y gracias a ella!* – Добре, слухай. Ти ж знаєш, що кілька тижнів тому я порвала з Пако, я була дуже пригнічена, наче вбита, і кожен день був просто нестерпним. Тому Карла постійно набридала мені своїми ідеями, як порозважатись. І добре, що набридала!

### **Conclusiones de la parte I**

La traducción es un proceso muy complicado que exige un entendimiento profundo tanto del idioma original como del idioma meta, así como de las sutilezas lingüísticas y culturales que existen entre ambas lenguas.

En la parte anterior he explorado herramientas fundamentales para lograr una traducción adecuada y precisa – las transformaciones traductológicas. He analizado varias categorías de modificaciones, que abarcan las transformaciones léxicas, gramaticales y léxico-gramaticales. He presentado las clasificaciones propuestas por diferentes lingüistas, subrayando la importancia de esas para lograr una traducción efectiva. Además, he detallado las transformaciones léxicas, tales como la transliteración, transcripción, generalización, concretización, modulación, adición y omisión de palabras. Estas modificaciones son cruciales para captar el significado preciso de las palabras en el contexto adecuado, permitiendo producir una traducción más coherente y integrada. Por último, he abordado peculiaridades de las características al traducir textos de varios estilos funcionales, cada uno de los cuales

presenta sus dificultades únicas en términos de fonética, gramática, semántica, léxica y terminología, lo que requiere la aplicación de diversas transformaciones para garantizar una traducción más precisa y fluida.

En conclusión, vemos que el estudio de las transformaciones traductológicas es imprescindible para conseguir una traducción efectiva y adecuada. Estas modificaciones nos permiten superar las discrepancias culturales y lingüísticas entre ambas lenguas, garantizando que el mensaje original se transmita de manera precisa en la lengua meta. Asimismo, comprendemos cómo estas transformaciones se aplican a una variedad de registros estilísticos, lo que recalca su relevancia en todos los ámbitos de la traducción. Finalmente, el tema analizado pone de relieve la complejidad y la abundancia del proceso de traducción, así como la importancia de uso de las técnicas adecuadas y herramientas traductológicas para llevar a cabo este proceso exitosamente.

## **PARTE 2**

### **ANÁLISIS DE LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS EN LOS EJEMPLOS DE TEXTOS**

#### **2.1. Particularidades de la traducción de los textos literarios**

El lenguaje artístico es un estilo especial, una unidad compleja de características diversas que puede utilizar elementos de otros estilos. La imaginaria original de la lengua en combinación con la organización sintáctica emocional de la expresión, las sutilezas culturales de la forma y el contenido, el uso de los elementos de diferentes estilos lingüísticos procesados y adaptados para los fines de la obra artística, el uso de palabras con significados derivados y contextuales – todas estas características, interactuando entre sí, forman su único sistema, diferente de cualquier otro estilo lingüístico.

En los textos literarios, la preferencia de unos elementos sobre otros depende del género de la obra, lo que, por supuesto, se refleja en su traducción. El concepto de contenido de una obra artística es mucho más complejo que el concepto de contenido de textos científicos u oficiales. Ese refleja no sólo información lógica, ideológica y cognitiva, sino también información emocional que afecta tanto la mente como los sentimientos del lector. Por tanto, el principal problema en la traducción es la búsqueda de análogos funcionales que combinen simultáneamente las funciones de significado de la forma gramatical o los rasgos léxico-estilísticos del original y preserven su valor emocional, expresivo y estético.

En los textos literarios pueden aparecer las palabras de estilos diferentes como oficial, científico, coloquial, etc. Esto depende de su temática, ideas, etc. Sin embargo, esto no significa una mezcla de estilos. Estos préstamos están subordinados a una nueva función específica de este registro – la función estética. Aunque los recursos son similares en muchos aspectos a los de otros registros, en la obra artística el lenguaje se transforma, convirtiendo palabras en imágenes. Entonces, el autor se comunica con ayuda de imágenes, no de nociones, como en los textos científicos u oficiales. La

búsqueda constante de nuevos medios para formar un contexto expresivo y expresividad estética es característica del lenguaje artístico. El lenguaje literario se parece más al hablado, ya que utiliza muchos diálogos, jerga y otros componentes coloquiales de varios niveles lingüísticos. El estilo literario es un medio peculiar de comunicación, que se diferencia de otros registros en tres características principales: transmisión de información, forma de divulgación y recepción de información. Estas características permiten que el estilo literario exprese los aspectos estéticos y emocionales del lenguaje y se comunique con el lector a través de imágenes y medios lingüísticos [8].

Entonces, la especificidad de la traducción literaria está determinada no solo por la variedad de estilos que combina, la peculiaridad de su combinación, ni por los elementos léxicos y gramaticales que deben transferirse durante la traducción y requieren contrapartes funcionales en la lengua de traducción. Se determina principalmente por el hecho de que la traducción de textos literarios es un proceso creativo, y no simplemente la transmisión de cierta información, porque estamos hablando de una forma de pensar, que en una obra artística no es un concepto, como en otros estilos funcionales, pero una imagen, ciertos fenómenos de la realidad, que han pasado por la conciencia del autor.

## **2.2. Análisis de la obra “Los Cuentos de Eva Luna” de Isabel Allende (traducción de Serhii Borshchevskyi)**

En este capítulo vamos a analizar la traducción de los textos e investigar el uso de las transformaciones léxicas. Por ejemplo, para la obra “Los Cuentos de Eva Luna” de Isabel Allende es evidente que se presenta la necesidad de utilizar herramientas lingüísticas que vayan más allá de la simple traducción literal. Y en este caso, precisamente las transformaciones léxicas permiten al traductor adaptar el texto original al vocabulario, la gramática y las especificidades culturales de la lengua meta.

Entonces, vamos a explorar el uso de las transformaciones léxicas en la traducción de “Los Cuentos de Eva Luna” hecha por Serhii Borshchevskyi – un exitoso

poeta y traductor ucraniano. Vamos a examinar cómo se realizan arreglos en la selección de palabras, la estructura de las oraciones y otros aspectos léxicos para guardar el contenido y el efecto emocional del texto original.

Empezamos con el título “Los Cuentos de Eva Luna”, que Serhii Borshchevskyi traduce como “Оповідки Еви Луни”. La palabra “cuentos” en su significado original traduce como “казки”. Según Diccionario de RAE su primer significado es “narración breve de ficción”, pero también se da “relato, generalmente indiscreto, de un suceso”. Por eso el autor utiliza aquí la transformación de modulación, porque no se trata de algún tipo de ficción, sino que del relato, de una historia. Y en ucraniano la palabra más adecuada es “оповідки” de “оповідати”, y no “казки”. Además, en esta frase se usa técnica de transliteración para reproducir el nombre “Eva Luna” – “Ева Луна”. Lo mismo pasa con muchos otros nombres en esta obra: “Belisa Crepusculario” – “Беліса Крепускуларіо”, “Elena” – “Елена”, “Tomás Vargas” – “Томас Варгас” o transcripción: “Clarisa” – “Кларіса”, “Hortensia” – “Ортенсія”, “Hermelinda” – “Ермелінда”, etc.

*Tenía el nombre de Belisa Crepusculario, pero no por fe de bautismo o acierto de su madre, sino porque ella misma lo buscó hasta encontrarlo y se vistió con él* [11, p.3]. – У неї було дивне ім'я – Беліса Крепускуларіо, яке дісталоя їй не під час хрещення і не завдяки інтуїції її матері: вона сама шукала й таки знайшла його і примірила до себе [1, p.9].

En este fragmento primero que notamos es la adición de palabra – *tenía el nombre* – було дивне ім'я. El autor recurre a esta transformación para enriquecer el sentido, ya que del texto general se entiende que su nombre de verdad era raro y también para que se suena mejor en la lengua meta.

Luego tenemos “*no por fe de bautismo*” – “дісталоя їй не під час хрещення” – aquí observamos una modulación, el autor ligeramente cambia el texto original, sin afectar mucho el sentido, para que se transmita más natural en el idioma de destino, ya que traducción literal “не через віру хрещення” soñaría muy extraño y ajeno en ucraniano. Lo mismo pasa con “*acierto de su madre*” – “інтуїції її матері”. “*Acierto*” es *acción y efecto de acertar; habilidad o destreza en lo que se ejecuta; coincidencia,*

*casualidad*, y traducirlo literalmente como “точність, попадання, успіх” sería inapropiado e incorrecto según contexto y su significado.

Otra oración que está completamente modulada es *“Belisa Crepusculario había nacido en una familia tan mísera, que ni siquiera poseía nombres para llamar a sus hijos”* [11, p.3] – “Беліса Крепускуларіо була п’ятою дитиною в родині, такій великій і бідній, що для всіх діточок вже й імен не вистачало” [1, p.9]. Se usa porque en ucraniano tal aspecto léxico y gramatical es más acostumbrado y natural. Asimismo, el autor recurre a adición con epíteto “великій” para enfatizar el significado del contenido.

Otro fragmento: *“Recorría el país, desde las regiones más altas y frías hasta las costas calientes, instalándose en las ferias y en los mercados, donde montaba cuatro palos con un toldo de lienzo, bajo el cual se protegía del sol y de la lluvia para atender a su clientela”* [11, p.3] – “Блукала світом, ходила по ярмарках і базарах, ставила там полотняний намет на чотирьох тичках, під яким ховалася від сонця й дощу, приймаючи клієнтів” [1, p.9].

Vemos aquí técnica de generalización “país” – “світом”. *“Recorría el país”* significa que la protagonista viajaba por todas partes, buscando alguna ganancia para su vida. Y en ucraniano existe una expresión estable con este significado “блукаати світом”. Además, el autor omite *“desde las regiones más altas y frías”* porque “блукаати світом” ya implica recorrer por todas partes más diferentes.

*“A los once años Elena Mejías era todavía una cachorra desnutrida, con la piel sin brillo de los niños solitarios, la boca con algunos huecos por una dentición tardía, el pelo color de ratón y un esqueleto visible que parecía demasiado contundente para su tamaño y amenazaba con salirse en las rodillas y en los codos”* [11, p.8] – “В одинадцять років Елена Мехіас ще була щуплявим дівчам із бляклою шкірою самотньої дитини, ротом, де досі бракувало кількох зубів, волоссям мишачого кольору та надто випнутими як на її зріст кістками, що ледь не витикалися назовні на колінах і ліктях” [1, p.17]. Para transmitir el significado de “desnutrida”, que es *cría del perro y de algunos mamíferos, como el león, el lobo, el oso, etc.*, el autor usa concretización y tradúcelo como “дівча”. Podría decir “дитина”, que es más

cercano a su primer significado, pero para especificar que es una niña tradúcelo de ese modo. El resto de la oración Serhii Borshchevskyi modula y adapta a las normas de la lengua meta.

En general hay un abismo de modulaciones, porque es una transformación más popular y efectiva para transmitir el texto de manera adecuada que guarda el sentido y al mismo tiempo adapta a las sutilezas y reglas del idioma de destino. Por ejemplo: “*Perdió totalmente el interés por su entorno*” [11, p.12] – “Ніщо не цікавило її” [1, p.25] (además está presente omisión de “*entorno*”); “*Siguió cumpliendo con las rutinas por la fuerza del hábito, pero su alma estaba ausente de todo lo que hacía*” [11, p.12] – “Дівчинка й далі за звичкою виконувала повсякденну роботу, але її душа не брала в тому участі” [1, p.25], “*Elena pasó los días siguientes en estado crepuscular*” [11, p.12] – “Наступні дні Елена жила в якомусь запамороченні” [1, p.25], “*Dudar de la perfección divina ése sí es un gran pecado, Clarisa*” [11, p.20] – “Сумніватися в Божій всемогутності тяжкий гріх, Кларісо” [1, p.41], “*La anormalidad de sus hijos*” [11, p.16] – “Вади дітей” [1, p.33], “*El Columpio era otro de los juegos*” [11, p.23] – “Інша гра називалася гойдалкою” [1, p.47], etc.

No menos populares son omisiones: “*¡Perversa, niña perversa!*” [11, p.13] – “Зіпсоване дівчисько!” [1, p.27], “*Aparecía entonces el oscuro centro de su cuerpo*” [11, p.23] – “Вона являла темне осердя свого тіла” [1, p.47], “*Tomás Vargas se burlaba de ellos a carcajadas*” [11, p.26] – “Томас Варгас реготався з того” [1, p.51]; y adiciones: “*Su mayor preocupación consistía en preservarlos incontaminados*” [11, p.16] – “Найбільшою її турботою було вберегти дітей” [1, p.33], “*...la amenazó.*” [11, p.17] – “...пригрозив незнайомиць” [1, p.34]; así como las generalizaciones: “*morocotas de oro*” [11, p.26] – “золоті монети” [1, p.51], “*lo convirtiera en una empresa seria*” [11, p.8] – “зробив поважний заклад” [1, p.75], “*la compañía se reducía*” [11, p.39] – “група скорочувалася” [1, p.75]; y concretizaciones: “*la mujer de Vargas*” [11, p.26] – “дружина Варгаса” [1, p.52], “*Al cruzar la aldea*” [11, p.27] – “Проїхавши через півселища” [1, p.53], “*los camiones se detenían en el almacén*” [11, p.27] – “вантажівка зупинилася біля крамнички” [1, p.53].

Entonces, al analizar los textos e determinar tipos de transformaciones traductológicas y funciones que desempeñan, podemos ver que el uso de esas es muy pertinente para lograr una traducción adecuada y exitosa. Comprendemos que las modificaciones léxicas ayudan a transmitir el contenido adecuadamente sin cambiar mucho el contexto, y de ese modo los traductores pueden comunicar la información del texto original sin perder su esencia o significado que había plantado el autor.

### 2.3 Análisis de las rimas de Gustavo Adolfo Bécquer (traducción de Hryhorii Latnyk)

La traducción poética es una de las más complicadas, ya que requiere no solo transmisión del contenido, sino también de forma, ritmo y rima. Aunque en muchos casos no es posible traducirlo guardando todas las características, así los traductores recurren a diferentes tácticas traductológicas. En muchos casos los versos se traducen sin guardar la rima, ya que estructuras de lenguas son diferentes. En decir, se realiza en forma de verso blanco. Además, este tipo de traducción definitivamente requiere que un traductor tenga ciertas habilidades de escritura y conocimiento de los tipos de métrica poética.

Entonces, analizaremos la traducción de las rimas de Gustavo Adolfo Bécquer realizada por el traductor ucraniano Hryhorii Latnyk.

#### LXIX

*Al brillar un relámpago nacemos  
y aun dura su fulgor cuando morimos:*

*¡tan corto es el vivir!*

*La gloria y el amor tras que corremos*

*sombras de un sueño son que*

*perseguimos:*

*¡despertar es morir! [12, p.49]*

#### LXIX

З народженням гromовиця

Й зі смертю сяє над нами:

Таке коротке життя!

Любов чи слава нам сниться,

Ми женемося за снами,

Пробудження – забуття![2]

Una peculiaridad de la rima propuesta es presencia de los infinitivos sustantivados como “*brillar*”, “*vivir*”, “*despertar*”, “*morir*”, que ejercen una función estilística excepcional. El infinitivo indica acción, pero se percibe como un objeto que existe por sí mismo, lo que estimula la imaginación y la percepción estética. Su carácter impersonal permite que los nombres de las acciones tengan un significado universal y al mismo tiempo específico [9]. Y aunque en estructura de oraciones ucranianas es preferible usar verbos y no “віддієслівні іменники”, todavía el traductor los transmite con ayuda de estos últimos. Lo hace para transmitir exitosamente el ritmo y el contenido de esta poesía. Además, la frase “*sombras de un sueño*” está traducida como “*сни*”, que es un ejemplo de omisión y generalización.

XXXI

*Nuestra pasión fue un trágico sainete  
en cuya absurda fábula  
lo cómico y lo grave confundidos  
risas y llanto arrancan. [12, p.28]*

XXXI

Наша любов – ніби трагічна п’єска  
З сюжетом нісенітним,  
Де все серйозне і смішне змішалось,  
Крізь сльози усміх квітне. [2]

Primero que observamos es que el ritmo está guardado en la traducción. En cuanto al léxico, el Diccionario de RAE indica tal significado de la palabra “*sainete*”: *obra teatral en uno o más actos, frecuentemente cómica, de ambiente y personajes populares, que se representa como función independiente*. Entonces podría traducirse como “*комедія*”, “*фарс*”. Sin embargo, el traductor utiliza el diminutivo “*п’єска*”, lo que transmite el significado implícito más adecuadamente, y esto es una técnica de modulación. Luego la palabra “*fábula*” que se traduce literalmente como “*басня*”, “*казка*”, pero Hryhorii Latnyk la trasmite como “*сюжет*”. Esto es un ejemplo de generalización, no se usa el género concreto, sino que señala que es un relato o una narrativa. Y por fin, en la última línea tenemos “*risas y llanto arrancan*” que está traducida como “*Крізь сльози усміх квітне*”, que es un ejemplo de modulación. Traducir “*arrancan*” como “*зриваються*”, “*починаються*” sería muy raro en

ucraniano, no se guardaría el significado y los lectores no lo entenderían. Por eso el autor emplea la técnica señalada.

*Yo soy sobre el abismo  
el puente que atraviesa;  
yo soy la ignota escala  
que el cielo une a la tierra. [12, p.11]*

Десь піді мною – прірва,  
А я – місток над нею,  
Драбина я незнана  
Між небом і землею. [2]

Lo primero que notamos en esta estrofa es omisión de “*Yo soy*”, que sonaría poco apropiado, ya que luego el traductor utiliza modulación. Además, observamos traducción antonímica “*sobre el abismo*” – “піді мною – прірва”. Y “*que el cielo une a la tierra*” – “Між небом і землею” es otro ejemplo de modulación, ya que tal estructura y uso léxico son más habituales para el ucraniano.

X

*Los invisibles átomos del aire  
en derredor palpitan y se inflaman;  
el cielo se deshace en rayos de oro;  
la tierra se estremece alborozada;  
oigo flotando en olas de armonía  
rumor de besos y batir de alas;  
mis párpados se cierran... ¿Qué  
sucede?  
¡Es el amor, que pasa! [12, p.14]*

X

Не зримі оком часточки повітря  
Тріпочуть доокола і палають;  
Стікає небо золотим промінням,  
Земля тремтить і радо умліває;  
Я чую, як пливуть у хвилях звуків  
Гомін цілунків, крилець лопотання;  
Стуляються мої зіниці... Що це?  
– Іде кохання![2]

Es otro ejemplo de traducción bien modulada y adaptada a la lengua ucraniana. El traductor usa adición “умліває” para intensificar el significado de “*la tierra alborozada*”. Para el término “*átomos*” usa generalización y transmítelo como “часточки”. Hryhorii Latnyk recurre a esta transformación para preservar buen tono

de la rima, ya que “атоми повітря” suena anormal y no transmite esa sensibilidad y emociones que comunica el autor del texto original.

Entonces, comprendemos la necesidad apremiante de usar diferentes transformaciones para lograr una traducción equivalente e exitosa, que preserve el contenido original y transmítelo de manera más apropiada para el idioma meta. Además, ya que español y ucraniano son sistemas muy diferentes, tienen sus normas y reglas peculiares de la lengua, por eso los traductores recurren a otros tipos de transformaciones, como, por ejemplo, gramaticales. En estos casos especialmente populares son las técnicas de transposición y conversión que ayudan a transmitir el significado de forma y estructura gramaticales que son más naturales para la lengua meta

## 2.4 Análisis del texto de estilo funcional publicista

El estilo funcional publicista también presenta ciertas dificultades en traducción, ya que tiene sus funciones específicas. Primero es que los textos publicísticos tienen su principal tarea de informar, así como persuadir, influir y captar atención. Este estilo es característico principalmente para los medios de difusión masiva, por lo que tiene sus tipos diferentes, como de prensa, radio, Internet, televisión, etc. El léxico de los textos publicísticos caracteriza por ser estándar, habitual, pero con presencia de ciertos términos o tecnicismos y elementos coloquiales. Además, es muy popular el uso de extranjerismos, especialmente anglicismos, diversos sinónimos, conectores, etc.

Entonces, vamos a analizar un ejemplo sacado de la revista online Muy Interesante: *“Una startup china ha desarrollado una pequeña batería nuclear [...] sin necesidad de cargarla. La compañía china con sede en Beijing, llamada Betavolt, sugiere que esta tecnología tiene el potencial de poder funcionar en un teléfono inteligente en el futuro, aunque aún queda mucho para ver materializado este deseo en la realidad”* [13]. – “Китайський стартап розробив невеличку ядерну батарею [...] без необхідності підзарядки. Китайська компанія Betavolt, що базується в

Пекіні, припускає, що ця технологія може використовуватися у смартфоні в майбутньому, хоча попереду ще довгий шлях, щоб втілити це бажання в життя”.

Al principio vemos un anglicismo “*startup*”, que transcribimos “стартап” en ucraniano, porque es préstamo común en ambas lenguas. “*Betavolt*” trasplantamos ya que es un nombre de compañía con reconocimiento mundial. En tales frases como “*sin necesidad de cargarla*” – “без необхідності підзарядки”, “*con sede en Beijing*” – “що базується в Пекіні”, “*tiene el potencial de poder funcionar*” – “може використовуватися”, “*aún queda mucho*” – “попереду ще довгий шлях”, “*para ver materializado este deseo en la realidad*” – “щоб втілити це бажання в життя” vemos ejemplos de modulación. Transformamos para que suene lo más natural posible en el ucraniano. Tenemos en ucraniano expresiones estables como “*базується*”, “*довгий шлях*”, “*бажання в життя*” que transmiten el significado original de manera adecuada y se ajustan al idioma de destino.

En el siguiente fragmento lo más importante es comprobar la veracidad de los términos técnicos y traducirlos de manera apropiada y válida: “...*son llamados generadores radiotérmicos, que convierten el calor de los elementos radiactivos en descomposición en electricidad mediante una especie de termopar o un motor Stirling*” [13]. – “називаються радіотермічними генераторами, які перетворюють тепло розпаду радіоактивних елементів в електрику за допомогою свого роду термопарі або двигуна Стірлінга”. Y en general el texto está modulado, lo que, como ya conocemos, ayuda a adaptar muy bien el texto al idioma meta.

En la frase “*Sus innovaciones:*” [13] – “Які ж інновації має батарея?:” usamos adición para aclarar el significado, y claro que modulación para proporcionar la mejor comprensión en la lengua de traducción.

Entonces, vemos que para los textos de estilo publicista es importante transmitir la información, guardando su función de informar y convencer. Además, el traductor debe saber el campo del tema tratado para poder comunicar la información exitosamente. Y, lo más importante, saber emplear las transformaciones para lograr una traducción precisa y decente.

## Conclusiones de la parte II

Hemos explorado el uso de las transformaciones traductológicas en los ejemplos concretos de textos literarios y publicísticos. Este análisis nos permite descubrir una variedad de técnicas, que además de transmitir el contenido, ayudan a comunicar el significado emocional e imágenes que revela autor en el texto original.

Vemos que para los textos literarios es muy frecuente el uso de las transformaciones como transliteración y transcripción para transmitir los nombres de personajes o términos toponímicos, que ayudan a guardar su forma autentica y propia de la cultura del idioma original. El empleo de generalización y concretización del significado es especialmente útil para ajustar el sentido de ciertos términos o nociones al trasfondo cultural de la lengua meta, garantizando la mayor comprensibilidad para los lectores. Así como las transformaciones de adición y omisión ayudan a proporcionar el discurso más natural y vivo para la lengua de destino. Además, la transformación de modulación aparece la más frecuente y válido para reformar los textos al otro idioma, así que se utiliza con mayor frecuencia en la traducción artística.

En general, el conocimiento y uso adecuado de las transformaciones léxicas es imprescindible para un traductor que quiere transmitir un texto con éxito, y más aún, demuestra la habilidad del traductor y su capacidad de manejar la lengua.

## CONCLUSIONES

En este trabajo hemos abordado el tema del uso de transformaciones traductológicas en el proceso de traducción, cuyo objetivo principal es transmitir el contenido de manera más adecuada posible. Sabemos que cada lengua tiene sus especificadas y cada requiere diferentes estrategias de traducción. Esto es la principal razón porqué los traductores recurren a varias modificaciones en los niveles léxico, gramático, sintáctico y semántico. Y si el traductor sabe utilizarlas hábilmente, puede realizar una traducción perfecta.

Hemos cumplido con el objetivo primordial del trabajo, identificado las transformaciones léxicas más eficientes y válidas para obtener la más alta correspondencia e idoneidad del texto traducido y examinado empleo de estas técnicas en los ejemplos de diferentes textos traducidos por diversos expertos.

Durante nuestra investigación hemos determinado enfoques que siguen diferentes lingüistas y que clasificaciones de transformaciones traductológicas proponen. Hemos analizado las clases de modificaciones más comunes, que son transformaciones léxicas, gramáticas y léxico-gramaticales. Hemos examinado en qué consisten dichas transformaciones y revisado los ejemplos de esas. Hemos establecido que las modificaciones léxicas (transcripción, transliteración, concretización, generalización, modulación, adición y omisión) son las herramientas de traducción más difundidas y más utilizadas.

Cada uno de los tipos de transformaciones léxicas mencionadas es peculiar y tiene sus propias características. La transliteración y transcripción ayudan a reproducir las formas fónicas o gráficas de palabras del idioma original con letras del alfabeto de idioma meta.

Además, hemos conocido las especificidades de traducir los textos de diferentes estilos, tales como literario, científico, publicista, oficial y coloquial, hemos analizado estilo literario más profundamente y establecido sus peculiaridades.

Asimismo, hemos estudiado el uso de las transformaciones léxicas en los ejemplos de tales obras como “Los Cuentos de Eva Luna” de Isabel Allende

(traducción de Serhii Borshchevskyi), las rimas de Gustavo Adolfo Bécquer (traducción de Hryhorii Latnyk) y de los textos publicísticos. Hemos llegado a entender cómo y por qué razones los traductores utilizan varias modificaciones, cómo logran adaptar los textos al idioma de destino exitosamente. Hemos establecido entre todas las transformaciones léxicas la más usada es modulación, ya que ayuda a reformar texto guardando el significado original. Además, dicha técnica es la más útil en la traducción literaria y poética, porque estos estilos peculiares requieren no solo transmisión del contenido, sino también de las imágenes que el autor plantea. Para los textos de estilo publicista es importante la precisión y conocimiento del campo examinado. El gran reto presenta transmisión de diferentes nombramientos o de los préstamos, pero con ayuda de tales transformaciones como transcripción y transliteración se realiza muy exitosamente.

Entonces, comprendemos que para diferentes estilos y tipos de textos los traductores utilizan diferentes estrategias y técnicas. Además, claro que en cada traducción está presente el elemento personal del traductor, ya que cada uno lo interpreta de manera individual, según sus gustos, opiniones y conocimientos. Sin embargo, todos recurren a las transformaciones traductológicas que facilitan el proceso de traducción, y si el especialista las conoce bien, puede lograr una traducción no solo adecuada según contexto, sino también bien organizada, coherente, cohesiva y familiar al idioma meta.

Hemos ejecutado las tareas determinadas al principio de nuestro trabajo, a saber: hemos investigado los diferentes tipos de las transformaciones traductológicas, particularmente las léxicas; hemos explorado los varios métodos de traducir diferentes textos; y exitosamente hemos analizado las transformaciones léxicas en los ejemplos de diversos textos.

En general, este trabajo puede servir como base para otros estudios del tema de las transformaciones traductológicas, así como para continuar investigando este tema más profundamente. Además, se puede usarlo para la enseñanza de los estudiantes durante las clases de la ciencia de traducción u otros relacionados con este tema.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Альєнде І. (2016). *Оповідки Еви Луни* / пер. з ісп. С. Борщевський. Львів : Вид-во Анетти Антоненко. 256 с.
2. Беккер Г.А. (2009). *Рими: збірник* / пер. з ісп. Г. Латник. Львів : Кальварія.
3. Гетьман З., Орлова І. (2010). *Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську*. Київ : Видавничополігр. центр "Київ. ун-т".
4. Корунець І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства*. Вінниця : Нова Кн.. 511 с.
5. Максимов С.Є. (2012). *Практичний курс перекладу*. Київ. Ленвіт.
6. Полюк І., Бондар Л. (2006). Закономірності та особливості процесу письмового перекладу текстів різних жанрів. *Вісник НТУУ «КПІ». Філософія. Психологія. Педагогіка*. Вип. 3(18). С. 175–179. URL: [http://novyn.kpi.ua/2006-3/07\\_Polyuk.pdf](http://novyn.kpi.ua/2006-3/07_Polyuk.pdf)
7. Рушиць В. С., Дячук Н. В. Лексичні трансформації у художньому перекладі. *Modern science, practice, society*. С. 407-409. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/31725/1/XVIII-Conference-25-26-Boston-USA-book-408-410.pdf>.
8. Ткаченко Л. Л. (2010). *Стилістика іспанської мови*. Херсон : Вид-во РВВ «Колос». 104 с.
9. Ткачук Т., Пославська І. (2017). Застосування перекладацьких трансформацій з метою досягнення еквівалентності. *Вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Т. 3, № 31. С. 157-159.
10. Шаранова Ю.В., Маслов Є.О. (2023). Перекладацькі трансформації в англо-українських перекладах у сфері інженерії. *Закарпатські філологічні студії*. Т. 3, № 27. С. 150-154.
11. Allende I. (2001). *Cuentos de Eva Luna*. Buenos Aires. Editorial Palabras. 131 p.
12. Bécquer G. A. (2013). *Rimas*. Freeditorial. 59 p. URL: <https://freeditorial.com/es/books/rimas-gustavo-adolfo-becquer>

13. China presenta una batería radiactiva con capacidad para cargar tu móvil durante 50 años. *Muy Interesante*. (2024).  
URL: <https://www.muyinteresante.com/actualidad/63364.html>
14. Demydenko O., Miroshnychenko O. (2020). Genre-stylistic and lexico-semantic features of English professional texts translation. *Молодий вчений*. Vol. 7, no. 83. P. 172-174.
15. Hermans T. (2014). *Manipulation of literature: studies in literary translation*. Oxon. Routledge.
16. *La traducción en la modernización de Europa*.  
URL: [https://cvc.cervantes.es/lengua/lengua\\_europa/vii.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/lengua_europa/vii.htm).
17. Lorca F. G. *La casa de Bernarda Alba*. Biblioteca Virtual Universal. 51 p.  
URL: <https://biblioteca.org.ar/libros/157286.pdf>.
18. Maslova D. (2021). Lexical transformations in translating riddles and puns. *Current trends in young scientists' research*. Zhytomyr. P. 43-47.
19. Redondo D. (2022). *Esperando al diluvio*. Barcelona. Ediciones Destino. 458 p.
20. Ruano M. R. M. (2022). De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI. *MISCELÁNEA. Teoría y generalidades*. P. 43-63.  
URL: <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/15702/16241>.
21. Santoyo J.C. (2011). Traducción: ¿Manipulación o transformación necesaria?. *Traducción: ¿Manipulación o transformación necesaria?*. Varsovia. Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco P. 12-26.
22. Teruel J. A. L. (2015). *Cien relatos científicos que debemos conocer*. 328 p.  
URL: <https://www.um.es/lafem/DivulgacionCientifica/Libros/2015-CienRelatos--C.pdf>

## DICIONARIOS

23. Зарицький, М. С. (2004). *Переклад: створення та редагування*. Київ. Парламентське видавництво.
24. Нечуй-Левицький, І. (1965). *Кайдашева сім'я*. Електронна бібліотека української літератури.  
URL: <https://tarnawsky.artsci.utoronto.ca/elul/Nechui/Kaidasheva/kaidash1.pdf>
25. Baker, M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. Oxon. Routledge.
26. Baker, M. (1996). Linguistics and cultural studies: Complementary or competing paradigms in translation studies? En A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller y E. Steiner (Eds.). *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilss*. Gunter Narr Verlag. Pp. 9-19.
27. Baker, M. (2009). *Critical readings in translation studies*. Oxon. Routledge.
28. Bernardini, S., Bouillon, P., Ciobanu, D., van Genabith, J., Hansen-Schirra, S., O'Brien, S., Steiner, E., y Teich, E. (2020). Language service provision in the 21st century: challenges, opportunities and educational perspectives for translation studies. En S. Noorda, P. Scott, y M. Vukasovic. *Bologna Process beyond 2020: Fundamental values of the EHEA*. Bolonia. Bolonia University Press. Pp. 297-303.
29. Hurtado Albir, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS. Revista de Traductología*. №1. P.151-160.  
URL: <https://doi.org/10.24310/TRANS.1996.v0i1.2286>
30. Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation", in R. A. Brower (ed.) *On Translation*, Cambridge, MA: *Harvard University Press*, p. 232-239.
31. Lvovskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción*. Granada. Lingüística.
32. Nida, Eugene. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. Brill Academic Pub.